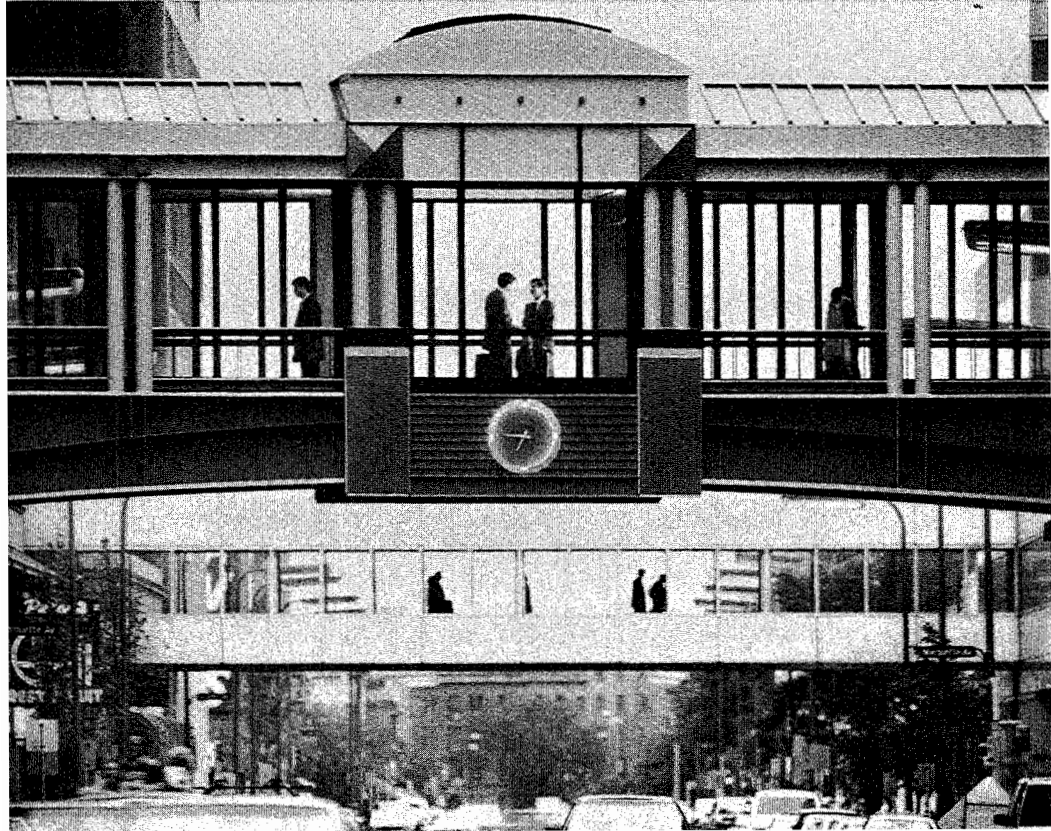


**AMERICAN ASSOCIATION  
OF  
TEACHERS OF FRENCH**

**64TH ANNUAL MEETING**

**MARRIOTT CITY CENTER HOTEL  
MINNEAPOLIS, MN**

**JULY 3 - 6, 1991**



**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH**  
**Bureau 1991**

***Président***

Stirling Haig, University of North Carolina

***Présidente Désignée***

Rebecca M. Valette, Boston College

***Secrétaire général***

Fred M. Jenkins, University of Illinois

***Vice-Présidentes***

Patricia W. Cummins, Buffalo State College  
Margot M. Steinhart, Barrington HS, Barrington, IL  
Albert Valdman, Indiana University

***FRENCH REVIEW***

***Rédacteur-en-chef***

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

***FRENCH REVIEW***

***Directrice Gérante***

Harriet Stone, Washington University

***LE GRAND CONCOURS***

***Directeur***

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools, Long Island, NY

***Représentants Régionaux***

***Greater New York (I):*** Fernande Wagman, Acad. of the Holy Angels, Demarest, NJ

***New England (II):*** Phyllis J. Dragonas, Melrose Public Schools, Melrose, MA

***New York State (III):*** Lydie J. Haenlin, Wells College, Aurora, NY

***Middle Atlantic (IV):*** Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll., Phila., PA

***South Atlantic (V):*** Douglas Cardwell, Salem College, Winston-Salem, NC

***East Central (VI):*** George J. Gauthier, Hiram College, Hiram, OH

***West Central (VII):*** D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ., DeKalb, IL

***Southwest (VIII):*** David R. Long, Memorial HS, Houston, TX

***Pacific (IX):*** Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

**VENEZ VISITEZ LA SALLE DES EXPOSITIONS**

QUATRIEME ETAGE, BALLROOM 3

DU MERCREDI 3 JUILLET AU VENDREDI 5 JUILLET

08:30 - 16:00

ADLER'S FOREIGN BOOKS

AIR FRANCE

CLE INTERNATIONAL

COUNCIL ON INTERNATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE

C.S.R. TARDIVEL

D. C. HEATH & COMPANY

LA DELEGATION DU QUEBEC

EMC PUBLISHING

EXPORTLIVRE

GERARD HAMON, INC

LE HIT PARADE

INTERCULTURAL STUDENT EXPERIENCES

MCGRAW HILL/COLLEGE DIVISION

SCOTT FORESMAN

VISTAS IN EDUCATION

YALE UNIVERSITY PRESS

YOUTH FOR UNDERSTANDING INTERNATIONAL EXCHANGE

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH  
64th Annual Convention  
Marriott City Center Hotel, Minneapolis, MN  
July 3-6, 1991

**IMPORTANT NOTE ON MEETING ROOMS:**

Pine/Cedar/Birch/Maple Lakes and Deer/Elk Lakes are located on the **4th floor** (with the Exhibits in Ballroom 3)

Spring Park Bay Suite, Wayzata Bay Suite, and Excelsior Bay Suite are located on the **8th floor**

**WEDNESDAY, JULY 3**

**8:30-10** *Foreign Languages Across the Curriculum: Theory and Practice*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Presenter: Wendy W. Allen (St. Olaf College)

This session is intended to provide an integration of theory and practice for those who teach at both secondary and university levels. A brief introduction will present recent research findings in SL acquisition theory and the implications for content-based instruction and for foreign languages across the curriculum programs. A rationale for such programs will be set forth, implementing foreign languages across the curriculum program. Attention will be devoted to program design, staff identification, staff and curricular development, student recruitment, evaluation, and program institutionalization. A question and answer period will follow.

**8:30-10** *L'Enseignement des prépositions 'à' et 'de'*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Presenter: Marie-Reine Mikesell (Chicago)

Présentation d'une nouvelle méthode pour l'enseignement des prépositions "à" et "de" (où l'absence de ces prépositions), basée sur le raisonnement au lieu de la mémoire. Cette méthode est le résultat d'une dizaine d'années de recherche et d'enseignement.

**8:30-9:30** *Using the Local French Heritage in the Classroom*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: George Gauthier (Hiram College, OH and AATF Representative, Region VI)

By their presence and cultural influence, the French have shared considerably in the building of the local reality in our communities. Using Ohio as an example, this presentation discusses methods for discovering the French heritage in the area, and suggests ways to utilize the material in college and high school classes.

[Wednesday]

**8:30-10** *Les Stages d'été des Services Culturels et de l'AATF*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Organisatrice: Rosie Thomas (Parkway West J.H.S., Chesterfield, MO); avec la participation des boursiers de 1990 et de Claude Kieffer (Attaché linguistique, Service Culturel, New York)

**9:45-10:30** *The French in Minnesota: A Survey of People, Places, Documents and Educational Materials*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenters: Martha Wallen (Univ. of Wisconsin - Stout); Mary Anne Garnett (Univ. of South Dakota)

Minnesotans' long-standing preoccupation with the French and French-Canadian heritage of their state is reflected in street and town names, statues, tourist sites, and historical markers. This presentation, intended for an audience of AATF visitors to Minnesota as well as for the state's own teachers, will clarify who were the great French explorers of Minnesota and what they accomplished. Other types of French influence will include architecture, museum collections, and performing arts. Resources from the Minnesota Historical Society will be presented, including books, other media in its current catalogue and manuscripts of all kinds available for on-site consultation.

10-10:30 EXHIBIT BREAK in BALLROOM 3

**10:30-12** *SEANCE D'OUVERTURE*. (BALLROOMS 1 and 2) Stirling Haig (Président AATF); Fred M. Jenkins (Secrétaire général AATF); Rebecca M. Valette (Présidente désignée AATF) et d'autres personnalités de marque.

Allocution de Monsieur Jacques Soppelsa (Conseiller culturel adjoint, Service culturel, New York):

"L'Université européenne dans le monde contemporain: l'autonomie des universités"

**1:30-3** *Le Français en Amérique du Nord*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Organizer: Albert Valdman (Indiana Univ.)

1. Robert Papen (Univ. of Quebec at Montreal), "The Michif Language of the French Métis"
2. Albert Valdman (Indiana Univ.), "Aspects sociolinguistiques du français en Amérique du Nord"

**1:30-3** *Research on Teaching Reading in French as a Foreign Language: How and Why*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Chair: James N. Davis (Pennsylvania State Univ.)

# CHICAGO / PARIS DAILY EFFECTIVE MAY 1

SHARE SOME *JOIE DE FRANCE*.



Beauville Day, Paris

See Paris in a new light, and discover the most sparkling feeling of all, the "joie de France"—the spirit behind pleasures both simple and sophisticated.

THE FINE ART  
OF FLYING  
AIR FRANCE

[Wednesday]

1. Richard Kern (Univ. of Texas, Austin), "Reading French Texts: A Psycholinguistic Perspective"
2. Wanda Cordero-Ponce (Albright College, Reading, PA), "Effects of Summary Instruction on the Reading Comprehension of Intermediate-Level Students of French"
3. James N. Davis (Pennsylvania State Univ.), "Survey Research of Undergraduate Students' Attitudes toward the Study of Literature in a Foreign Language"

1:30-3:30 *Conversing in French*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Catherine A. Maley (Univ. of North Carolina, Chapel Hill)

Interpersonal communication in French including presentation and discussion of the various levels (registers) of spoken French with particular emphasis on phonological, lexical, and syntactic differences. Demonstrations from video and cassette tapes will be included as well as implications for teaching aural comprehension and speaking in the classroom.

1:30-3 *Le Français économique et commercial I: possibilités et pronostics*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Chair: Judith Frommer (Harvard Univ.)

1. Fernande Wagman (Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ and AATF Representative, Region D), "La Grande Peur...ou l'introduction du français des affaires dans un programme d'études secondaires"
2. Judith Frommer (Harvard Univ.), "Le Français des affaires: cours de langue, cours de civilisation"
3. Biruta Cap (Kutztown Univ.), "Le Français économique et commercial: Qui en a besoin? Quand? Pourquoi?"
4. Sylvia Burdea (New York City), "L'Enseignement du français des affaires dans des entreprises américaines"

3:30-4:30 *Getting Students to Write More—and Better: The Process Approach in the French Composition Class*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: Barbara Lomas Rusterholz (Univ. of Wisconsin - La Crosse)

Rather than assigning a topic and "turning students loose," the process approach guides students through the many steps that good writers go through: generating ideas, organizing, finding examples, writing rough drafts, revising for clarity, proofreading. Early stages in the process emphasize communication of ideas, and grammar correction is seen as a part of the final editing process. Students critique early drafts of each other's work, freeing teacher time for other activities. The presenter will provide examples of complete writing assignments using this approach. The primary audience would be teachers of university-level courses in intermediate and advanced French composition, but teachers of third- and fourth-year high school students may also be interested.

3:30-5 *Le Français économique et commercial II: conseils pratiques*  
(WAYZATA - 8th fl.)


Chair: Fernande Wagman (Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ and AATF Representative, Region D)

1. Ruth Caldwell (Luther College, Decorah, IA), "L'Examen du certificat pratique de français économique et commercial et l'EAO (l'enseignement assisté par ordinateur)"
2. Michael D. Buzash (Indiana State Univ.), "Lettres d'affaires et formulaires"
3. Claude Kieffer (Attaché Linguistique, Service Culturel, New York), "Un Soutien pour le professeur: du matériel pédagogique pour le cours de français économique et commercial"

3:30-4:30 *Teaching French Through Dramatic Presentations*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Organizers: Sandye Jean McIntyre, II (Morgan State Univ.); Carleen S. Leggett (Morgan State Univ.)

Enormous benefits accrue to students of French who learn roles in the French plays which Dr. McIntyre has written and (with Dr. Leggett's assistance) staged and directed, and in many of which both have also appeared as actors. These plays have been created with the specific intent of aiding the students who learn roles in them to develop oral proficiency in the FL. These one-act comedies are of varying lengths and degrees of difficulty and are written in modern, conversational French using expressions that the students can transfer to everyday conversation in the languages.




Rosary College

# STRASBOURG

**A Coeducational  
Program Offering  
Study and Internships  
in French**

For information call:  
Rosary College  
7900 West Division  
River Forest, IL 60305  
708-366-2490 ext. 208



[Wednesday]

3:45-4:30 *Workshop: The Treacheries of Teaching Translation*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Michael Danahy (Univ. of Wisconsin - Stevens Point)

Translating, as a pedagogical device, is currently deemed a professional betrayal because of acquisition theory and oral proficiency goals and communicative methods. The objective of this session is to re-examine that issue and ask whether translation activities really deserve the bad name they have. Is it not possible that translation is an effective tool even in high school, even in lower courses? Participants will work simultaneously in small groups on readings chosen from popular textbooks used at the third and fourth year high school level. The challenge of this shared experience will enable us to explore the usefulness of translation activities into oral proficiency and communicative language learning. They will learn how to use it for peer teaching, small group work, as a cognitive activator, and for focusing class discussion. The presentation will be in French.

5:30-6:30 *Entertainment for all: Michel et Fernand Robidoux, Chanteurs québécois*  
(BALLROOMS 1 & 2)

THURSDAY, JULY 4

8:30-10 *Assembly of Delegates*  
(BALLROOM 1)

Presiding: Stirling Haig (President, AATF); Fred Jenkins (Executive Director, AATF)

All are invited to attend; only official delegates may vote.

10-10:30 EXHIBIT BREAK in BALLROOM 3

10:30-11:30 *Fostering Accuracy and Fluency*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Chair: Rebecca M. Valette (Boston College, President-Elect, AATF)

Presenter: Hector Hammerly (Simon Fraser Univ.)

The plan advocates the promotion of effective foreign language acquisition in a classroom situation. The research data is based on previous immersion programs in Canada. The proposed method seeks to access the students' needs and problems and to apply classroom pedagogical principles in an effort to obtain language proficiency.

10:30-11:30 *Utilisation de SCOLA, système international d'informations télévisées en classe*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Organisatrice: Armelle Couzières (Boston College)

7

***The Annenberg/CPB Project invites you  
to a FRENCH IN ACTION workshop  
featuring***

***Pierre Capretz of Yale University,  
creator of French In Action and  
Barbara Meister of Collegiate School in NYC***

Friday, July 5, 1991

3:15 to 5:15 p.m.

Grays Bay Room, 8th floor  
Marriott City Center Hotel  
Minneapolis

**This workshop is for:**

- **Teachers who are using FRENCH IN ACTION at all levels, and would like to share ideas or raise questions;**
- **Teachers who are not using FRENCH IN ACTION and would like more information about ways to incorporate the video, audio or books into their teaching.**

***Register at the Yale Press exhibit, #14, Ballroom 3, Fourth Floor.  
There is no charge for this workshop, but seating is limited.  
Refreshments will be served.***

6

[Thursday]

Cette présentation s'organise en trois parties. La première partie illustrée de plusieurs exemples audio-visuels se concentrera sur la première utilisation de SCOLA en classe, sur ses utilisations suivantes et montrera les multiples ressources ainsi que l'efficacité de SCOLA. La seconde partie présentera une façon de tester les étudiants après l'utilisation de SCOLA en classe lors d'interrogations orales menées et enregistrées sur cassettes au laboratoire de langues, lors d'un examen final. Dans la troisième partie, j'essaierai de répondre à la question suivante: "Comment choisir un segment de SCOLA et que choisir?" en considérant mes diverses expériences en classe.

10:30-12 *Technology and Language Learning*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: James S. Noblitt (Cornell Univ. and Institute for Academic Technology, Univ. of North Carolina, Chapel Hill)

Recent developments in the use of computers for learning foreign languages. How multi-media materials can provide authentic samples of images, sounds, and texts for enrichment of the learning environment. Also shown will be hypertext tools for interaction with the materials that enhance opportunities for discovery learning. As students use the new tools to explore the learning environment, the computer gathers information that can help both student and instructor gain insight into the learning process. These developments suggest new levels of support for both language teaching and research.

10:30-12 *La Chanson québécoise: On chante l'identité*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Organisatrice: Susan MS Boldrey (Conseillère aux Affaires Publiques à la Délégation du Québec à Chicago)

Depuis 1960 les chanteurs et poètes québécois chantent l'identité québécoise - la culture du Québec. Nous allons étudier l'importance des chansons selon les différents thèmes que nous allons diviser de la manière suivante: LE PAYS: le pays, la politique, la ville, les ressources naturelles, l'Amérique; LES GENS: les individus, les femmes, les étrangers Présentation avec des cassettes, des vidéos et des textes.

11:00-12 *Chapter Officers' Meeting*  
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Chaired by Fred Jenkins (Executive Director, AATF)

Informal discussion of procedures and relationships involving National Headquarters and AATF Chapters.

1:30-4:30 *AP Workshop—Teaching Language through Literature as Preparation for the Advanced Placement Language Examinations of the College Board*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Presenter: Michèle Shockey (Reader of AP Literature and Language Examinations and Chairwoman of Southwest Conference on Language Teaching, SWCOLT)

[Thursday]

[NOTE: requires \$10 registration fee; see AATF Registration Desk]

Participants will be provided with materials and course outlines using literary selections to teach language at the AP level: bibliographies, lesson plans, and samples of oral and written student responses from previous exams. Discussion will be encouraged.

1:30-3:00 *La Presse et la publicité dans la salle de classe*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: Marie Galanti (Directrice, Journal Français d'Amérique)

Newspapers and magazines are ideal authentic documents, but they sometimes appear too difficult for students. This presentation offers concrete suggestions and exercises for using the press with beginning and intermediate students. It will also provide teachers with background on the main issues likely to be covered by the French press in the months to come. The first segment (60 minutes) will focus on the specific needs of beginning and intermediate students. The second segment (30 minutes) will focus on the needs of teachers. Materials will be provided for teachers to take back to their classes.

1:30-3:00 *Integrating Francophone Literature into the Classroom*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Organizer: Linda Clemente (Ripon College)

**SING, DANCE, LAUGH, and EAT QUICHE**

Let's have FUN  
in the classroom!!!

Our songs in French & Spanish and  
games and activities in any language will  
capture your students' attention;  
motivate them to speak the language; and  
involve them in meaningful cultural experiences!



Write for your free catalogue now!

6945 Hwy 14 East, Janesville, WI 53546 or call 1-800-848-0256

# BIBLIOTHÈQUE BQ QUÉBÉCOISE

La collection de poche québécoise en littérature,  
sciences humaines et ouvrages pratiques



**Introduction à la poésie québécoise** • Jean Royer •  
304 pages / 9,95\$

Cet essai retrace les âges de la poésie québécoise, les étapes de son itinéraire, l'évolution de ses thématiques, les mouvements qui la secouent, les poèmes qui la balisent, les figures légendaires qui l'habitent et ses voix les plus personnelles.



**Poésies complètes** • Émile Nelligan •  
288 pages / 7,95\$

Ferveur mystique, émotion humaine, tristesse surtout et toujours: un impressionnisme incomparable et un sens aigu, profond et original de l'observation.

**Moi, mes soullers** • Félix Leclerc •  
208 pages / 7,95\$

Sans se départir d'un humour toujours prêt à jaillir, Félix Leclerc raconte son expérience des hommes acquise dans les nombreux métiers qui furent les siens: annonceur radiophonique, embaumeur, *boeuf-man*, scripteur, acteur, auteur dramatique, chansonnier... et ses impressions et sa joie de découvrir l'Europe.



**Dictionnaire des expressions québécoises** • Pierre DesRuisseaux •  
454 pages / 10,95\$

Pour tous ceux qui désirent mieux connaître la langue québécoise ce dictionnaire présente plus de 4000 expressions, locutions et comparaisons usitées au Québec avec leur signification, leurs variantes et souvent leur équivalence française.



**Des nouvelles d'Édouard** • Michel Tremblay •  
314 pages / 8,95\$

Dans ce quatrième tome des Chroniques, Michel Tremblay propose au lecteur d'écouter, comme il écouterait une fugue justement, le récit du voyage qu'Édouard, l'éternel fugitif, a fait en 1947.

Plus de 60 titres disponibles  
et de nombreux autres en préparation

**BQ** Catalogue et renseignements sur simple demande aux :  
Éditions FIDES  
165, rue Deslauriers  
Saint-Laurent (Québec) Canada H4N 2S4

[Thursday]

1. Kristin Flom (St. Paul Academy and Summit School), "Integrating Legends and Stories of Africa into the Classroom"
2. Ann McElaney-Johnson (Ripon College), "The Canon Revisited: Integrating Francophone Literature into the College Curriculum"
3. Susan MS Boldrey (Délégation du Québec, Chicago), "Integrating Quebec Culture into Your Classroom"

**1:30-3:00** *Taking Command with the 'Télécommande'; Teaching with Video for Proficiency*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Presenter: Elizabeth Berwanger (Colorado State Univ.)

See how video can work for you, with "freeze-frame" technique and real proficiency play in five skills. Experience new dynamics in listening comprehension, speaking, reading, writing and culture with 20 ideas for activating a single 40-second video segment. Predict and contradict, hypothesize, personalize...Build on context, focus on structures with paired activity and creative good fun. Examples from "French in Action." From novice to advanced plus...all in French, all in fun!

**3:30-4:30** *Learning Centers in the FLES\* Classroom*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Astrid M. DeBuhr (Parkway School District, Saint Louis)

After a basic overview of the function and purposes of learning centers and their application in a sequential FLES\* Program, participants will learn how to utilize appropriate resources and materials to develop learning centers based on learning objectives in the classroom. Materials for the presentation will include some of the presenter's own successful learning centers and handouts outlining procedures and ideas for center development.

**3:30-4:45** *Eureka! (or, Fostering Creativity in the FL Class)*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: Paul Lanciaux (King Philip Regional H.S., MA)

This session will examine a variety of individual, small group and whole class activities that encourage divergent thinking in the target language at various levels of language learning. Five-minute classroom warm-ups, two-day challenge projects, original writing, FL dialogue journals, and a survey of art will be among several activities presented that focus on the productive skills of speaking and writing. Teachers will be exposed to a number of successful classroom activities. Extensive handouts/reference lists provided.

**3:30-4:45** *Raising Cross-Cultural Awareness in the Classroom*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Presenters: Alain Ranwez and Ann Williams-Gascon (Metropolitan State College of Denver)

This session will provide an approach by which language students at all levels can be led to develop a sensitivity to differences between their home culture and those



[Thursday]

where the target language is spoken. The presentation will consist of 1) a methodological introduction to cross-cultural awareness, and 2) an interactive demonstration based on concrete materials.

6-7:30 *Reception offerte aux congressistes par l'AATF — Cash Bar.*  
(BALLROOM 1)

FRIDAY, JULY 5

8:00 *Société Honoraire de Français: Continental Breakfast — café et croissants offerts aux membres de la SHF*  
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Organizer: Pearl B. Chiari (North Miami Beach Senior H.S., President SHF)

8:15-9:15 *The AATF Teaching Certificate: A Progress Report*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Open session of the AATF Commission on Professional Standards led by Joseph Murphy (West Virginia Univ.), Commission Chair

This session reviews the results of a national questionnaire on the feasibility of establishing an AATF teaching certificate. It reports on continuing cooperation with ETS and solicits input on assessment measures for possible certification.

**Bring The Lab To Your Students With The  
Digicall Two-Way Wireless  
Teaching Systems**



- Easy to operate
- Lesson production and duplication capability
- Sturdy, mobile console
- Expandable to six lesson sources
- Hi tech, modular electronics
- Full two-year warranty
- Longer battery life — up to two years under normal operation

DIGICALL is the mobile way to teach language and other response-type subjects. With DIGICALL™, any room is transformed into a learning lab in just minutes. Simply wheel the DIGICALL console into a room equipped with a permanent antenna, or loop any room with our special portable antenna, and distribute the headsets. In minutes, the lab is ready to use. DIGICALL mobility helps reduce scheduling problems and lets you make the most of your investment.

DIGICALL quality is the highest in the industry. From custom-manufactured electronics to top-quality cabinetry, the DIGICALL system is designed to provide years of trouble-free use.

Patented micro-processor technology and high-quality construction make DIGICALL an exceptional value for today's classroom.

**FLEET WOOD**

P.O. Box 1259, Holland, Michigan 49422-1259  
1-800-251-4395 • In Alaska, Hawaii & Michigan (616) 796-1342

**YOU COULD BE GOING PLACES**

▶ Like Australia for a year, Greece for a summer, or Argentina for a semester! With Youth For Understanding International Exchange you can live with a host family in one of more than 27 countries around the world, and discover the differences and similarities of another culture.

Students ages 15 to 18 have been going places with Youth For Understanding for 40 years, and turning names on the map into places in the heart.

**Youth For Understanding International Exchange**  
3501 Newark St., NW  
Washington, D.C. 20018  
1-800-TEENAGE (1-800-833-6243)

**MÉTHODE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**  
**ADOLESCENTS ET ADULTES**

**LE NOUVEAU SANS FRONTIÈRES 1**  
4 unités correspondant à 4 histoires suivies.  
Dans chaque unité, 5 leçons contenant des dialogues et des documents, du vocabulaire et de la grammaire et des activités orales et écrites (systématisation phonétique et grammaticale, travail sur documents et prise de parole).

**LE NOUVEAU SANS FRONTIÈRES 2**  
Révision systématique des connaissances et des savoir-faire de base. Poursuite des acquisitions lexicales, grammaticales et communicatives du niveau 1. Supports et activités gradués, regroupements lexicaux et tableaux de grammaire. Les réalités de la France actuelle et les grands événements de son histoire tiennent une place importante.

**LE NOUVEAU SANS FRONTIÈRES 3**  
16 dossiers plurithématiques et créatifs débouchent sur des sujets diversifiés et incitent à des comparaisons et des prolongements. Récits, conversations adaptés au niveau - extraits de journaux, de magazines et d'ouvrages divers - documents photographiques - textes littéraires, sont une invitation constante à l'écriture, à la prise de parole, au débat.

**POUR CHAQUE NIVEAU :**  
• Livre de l'élève • Cahier d'exercices • Livre du professeur • Cassettes

**DIFFUSION :** CONTINENTAL BOOK: 8000 Cooper Av. Bldg H70 - Glendale NY 11385 - Tél: 376.05.06  
GERARD HAMON INC: P.O.B 758-721 West Boston Post Road - Mamaroneck NY 10543 - Tél: 381.46.49  
IDEAL FOREIGN BOOK: 132-10 Hillside av. Richmond Hill - New York 11418 - Tél: 257.74.77 — ADLER'S FOREIGN BOOKS: 915 Foster Street - Evanston Illinois 60201 - Tél: 866.62.62

**CLE INTERNATIONAL**

[Friday]

**8:30-10** *L'Orthographe réformée: An Overview*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Chair and organizer: Joel Walz (Univ. of Georgia)

1. John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park), "Historical Perspective"
2. Thomas Cox (San Diego State Univ.), "Social and Political Undercurrents"
3. Joel Walz (Univ. of Georgia), "Pedagogical Implications"

**8:30-10** *Discourse and the French Classroom*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Chair and organizer: Molly Wieland (Univ. of Minnesota)

1. Celeste Kinginger (Stanford Univ.), "The Teacher's Paradox and the Discourse of Classroom Interaction"
2. Donald Rice (Hamline Univ.), "Communicative Strategies, from Transactions to Discussion"
3. Molly Wieland (Univ. of Minnesota), "The Acquisition of Conversational Competence in French: Issues for Teachers and Learners"

**9:00-10** *FLES: Report of the National FLES\* Commission of the AATF*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Chair: Gladys Lipton (Univ. of Maryland, Baltimore County)

**9:30-10:30** *Stereotyping in French Classroom Materials?*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Nancy Kroonenberg (Hong Kong)

This session will provide an overview of contemporary French literature studied in French secondary school materials with an emphasis on the presence/absence of racial and gender stereotyping. It will offer both guidelines and strategies for evaluating and adapting the materials to the classroom.

10-10:30 EXHIBIT BREAK in BALLROOM 3

**10:30-12** *AATF Proficiency Commission*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Open session led by Gladys Lipton (Univ. of Maryland, Baltimore County), Commission Chair, with the participation of Commission members.

**10:30-12** *L'Enseignement de la culture à l'université*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Chair: Marie Christine Koop (Univ. of North Texas)

1. Tom Conley (Univ. of Minnesota), "French Culture and Early Modern Cartography"

[Friday]

2. Joseph Marthan (Stockton State College), "Sensibilisation à la culture: la Communauté européenne"
3. Marie-Christine Koop (Univ. of North Texas), "La Culture et son enseignement: stage d'été pour professeurs"

**10:30-12** *Ideologies of French in the Francophone World*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Organizer: John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park)

1. John E. Joseph (Univ. of Maryland, College Park), "The French Language as Political Construct"
2. Kate Howe (MRM, Inc.), "Political Change and the Status of Creole in Haiti"
3. Omar Ka (Univ. of Maryland, Baltimore County), "Une Nouvelle Place pour le français au Sénégal?"

**11-12** *How to Encourage and Improve Student Writing through Letter Writing*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenters: Kathy Pohndorff (Rich Township H.S., RI); Michèle Shockey (Gunn H.S., CA)

This presentation will teach how to incorporate and organize a flexible component of letter writing into an existing upper level curriculum. Strategies for developing reading and culture competence which would benefit from letter writing will be discussed as well as reactions from classes that exchanged letters.

EXHIBITS CLOSE THIS AFTERNOON IN BALLROOM 3—LAST CHANCE!!

**1:30-2:45** *Orsay: voyage au coeur du 19e siècle*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Presenter: Anne Prah-Perochon (Rédactrice en Chef, Journal Français d'Amérique)

Une présentation du musée et son histoire à l'aide de diapositives portant à la fois sur des détails architecturaux et des détails de tableaux.

**1:30-3:00** *Cultures francophones*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Organizer: Rafika Merini (State Univ. College at Buffalo)

1. Henry Boyi (Cornell Univ.), "Le Nationalisme culturel et le mouvement de la Négritude"
2. Thomas Albert (State Univ. College at Buffalo), "Culture francophone au Québec: provinciale ou nationale?"
3. Rafika Merini (State Univ. College at Buffalo), "L. Sebbar's *Parle, mon fils, parle à ta mère*: A Plea for the Preservation of Identity through Communication"



# Programs for Undergraduate and Graduate Students

—Cooperative Centers for Study Abroad—

Critical Studies Program  
University of Paris III  
(Sorbonne Nouvelle)

Undergraduate Program  
University of Haute Bretagne  
Rennes

Paris Internship & Study Program  
University of Paris IX  
(Dauphine)

Summer Study Program  
France Today: Language and Culture  
University of Paris IV  
(Sorbonne)

All programs are sponsored by universities and colleges  
and administered by CIEE.

**See Us at  
Booth #15**

## Programs for Secondary School Students and Teachers

—School Partners Abroad—

Over 22,000 students and teachers have traveled to and from France with this school-to-school partnership program since 1974. Take your students to live with host families and attend classes from Paris to the Côte d'Azur!

CIEE Staff in Paris and New York provide:

- 24 Hour-a-day Bilingual Emergency Support
- Comprehensive Insurance Coverage
- Annual Teacher Workshops
- Detailed Orientation Materials
- All Travel Arrangements



—Teaching Visit France—

A unique opportunity for teachers to spend two weeks at an elementary or secondary school in France during spring 1992. Participants will get an insider's perspective of the French education system and culture by living with a French family and attending school each day with a host teacher.

**For more information on any of these programs, please call our office at (212) 661-1414 or write to CIEE, 205 E. 42nd Street, New York, NY 10017.**

[Friday]

**1:30-3:00** *Le Congrès 1992 de l'AATF: Strasbourg*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Organizer: Rebecca M. Valette (Boston College, President-Elect, AATF)

Participants: Gilbert Hadey (DESTINATIONS, Strasbourg); Claude Kieffer (Attaché linguistique, Service Culturel, New York)

Le congrès 1992 se déroulera à Strasbourg du 18 au 22 juillet 1992.

Faisons la connaissance de Strasbourg: une présentation de la capitale alsacienne à l'aide de diapositives. Débat ouvert: Comment le Congrès peut-il le mieux répondre à vos besoins et à vos désirs?

**1:30-3:30** *Workshop: Get with the Beat of Contemporary French Music*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Presenter: Sherry Dean (Mountain View Community College, Dallas, TX)

[NOTE: requires \$10 registration fee; see AATF Registration Desk]

Add enthusiasm and energy to your classes with the beat of contemporary French music! This workshop provides a comprehensive introduction to some of the hottest French stars and their music. Learn how to choose and prepare songs for classroom use. A 100-page booklet (50 copies are available) containing lyrics and accompanying exercises is included in the fee. Special guest appearance by Mr. John Snoddy, French music expert and director of Le Hit Parade.



*vistas in education*

## TRAVEL AND FAMILY STAY IN FRANCE

Programs For High School Teachers And Students

Spring and Summer

*10 days · 2 weeks · 3 weeks*

### Vistas In Education

With 15 years of experience and our offices in Paris and Minneapolis,  
Vistas gives you the best quality, flexibility and price.



28 Rue Delambre 75014 Paris, FRANCE

1422 West Lake Street Minneapolis, Minnesota 55408 U.S.A.

**CALL TOLL FREE  
1-800-343-4690**

(612) 823-7217 in Minneapolis

[Friday]

1:30-3:00 *A FL Interactive Multimedia Computer Lab*  
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Presenter: Ann J. Sorrell (S. Burlington H.S., VT)

This Macintosh computer lab and multimedia station allows any student, high school or college, to have real life experiences in the language he or she is studying. Students have the opportunity to correspond daily and work in groups either directly or by E-mail with their foreign pen pals on projects as varied as producing a newspaper to cleaning up a polluted lake. This lab, linked to France through Minitel, serves students of all levels of ability thus improving proficiency. Optimum, authentic foreign language interactive learning is really taking place in this "best of all possible worlds."

3:15-4:45 *Un Dictionnaire de 26 activités*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Organizer: Pearl B. Chiari (North Miami Beach Senior H.S.)

Presentation of 26 activities guaranteed to add fun to the learning process. While some of the hand-outs are in French, the explanation in English will demonstrate how to adapt these techniques to any language. While most activities are for levels one and two, several are excellent for upper levels.

3:15-4:45 *How to Prepare Students for the AP Language Examination in the Early Stages of Language Learning*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Presenter: Josette J. Smith (The Baldwin School, Bryn Mawr, PA)

This session will focus on ways to enhance language classes in grades 7 to 10, in an effort to stretch students' capabilities and enable them to become stronger advanced placement level students. We will examine ways to prepare students to develop the written and oral proficiency skills necessary to be well prepared for the Advanced Placement French Language examination that they will take at the end of their senior year. Students cannot be adequately prepared if the proper training is done only in their senior, or even junior year. It must be started from the very beginning by using appropriate techniques in the early years of language acquisition. This session will be informal in scope and based on an exchange of ideas and techniques; helpful handouts will be distributed.

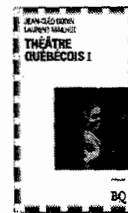
3:15-4:45 *Workshop: Une Semaine d'activités pour la Saint-Valentin*  
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Presenter: Margaret S. Jonas (Lancaster H.S., WI)

This workshop will present activities based on French music and poetry for junior and senior high school levels from exploratory to French IV. These activities include games, grammar drills, literary analysis, and oral comprehension exercises. All four skills of language acquisition are promoted and practiced at all levels. The musical and literary materials will be shared with workshop participants and a variety of teaching techniques will be presented. Participants in this session are asked to bring a blank cassette tape.

# BIBLIOTHÈQUE BQ QUÉBÉCOISE

La collection de poche québécoise en littérature,  
sciences humaines et ouvrages pratiques



**Le Théâtre québécois I** • Jean-Cléo Godin • Laurent Mailhot •  
368 pages / 9,95\$

Dix dramaturges québécois contemporains présentés et une vingtaine de pièces analysées: *Dubé, Ducharme, Ferron, Gélinas, de Grandmont, Hébert, Languirand, Loranger, Thériault et Tremblay.*



**Le Théâtre québécois II** • Jean-Cléo Godin • Laurent Mailhot •  
368 pages / 9,95\$

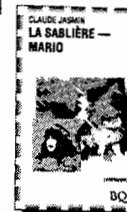
Nouveaux auteurs, autres spectacles, c'est le monde du théâtre des années soixante-dix, celui de *Garneau, Germain, Gélinas, Barbeau, Maillet, Gauvreau et Tremblay.*



**Poèmes et chansons d'amour et d'autre chose** • Georges Dor •  
174 pages / 6,95\$

«La voix de Georges Dor, c'est la voix riche et belle d'un homme qui parle pour tous les anonymes, ceux qui commencent d'avoir un visage et des paroles.

Voix simple et par là émouvante ou bouleversante. Une authentique poésie s'y exprime, pas aliénante, pas exotique.»



**La Sablière - Mario** • Claude Jasmin •  
234 pages / 7,95\$

Les ressources remarquables de l'imaginaire de Jasmin, l'exploitation magnifiquement réussie de l'histoire dans le «grand jeu» de l'enfance et la combinaison adroite d'éléments de tous ordres composent un univers animé, pétillant de vie et traversé par l'émotion. Bref, une véritable réussite romanesque!

Plus de 60 titres disponibles  
et de nombreux autres en préparation

## BQ

Catalogue et renseignements sur simple demande aux :

Éditions FIDES  
165, rue Deslauriers  
Saint-Laurent (Québec) Canada H4N 2S4

[Friday]

A SPECIAL EVENT

Reception for all interested *congressistes* at Community Link  
6:30 P.M.

Tour the new Information and Conference Center for U.S. West's "Community Link": a Minitel-style videotex service.

Drinks, refreshments, demonstrations at the site of AATF's post-conference Minitel Workshops (1- and 5-day).

The Community Link Opportunity Center  
2550 University Avenue West, Suite 160 South  
St. Paul

Check with the registration desk for sign-up, maps, and arrangements for free transportation.

SATURDAY, JULY 6

8:30-10 *Le Minitel en classe: passé et futur*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Chair and organizer: Townsend Bowling (Univ. of Texas, San Antonio)

1. Jeanine Shelley (Valley H.S., West Des Moines, IA) et Don Sundheim (Eastern Illinois Univ.), "Bilan de l'année 1990-91" (Minitélistes des Chapitres de l'AATF)
2. Bernard Moreau (Attaché linguistique, Bureau d'action linguistique, San Francisco), "La Correspondance scolaire par EDUTEL"
3. Odile Challe (Univ. de Paris-Dauphine), "Le Minitel multilingue: Le Point sur le vidéotex en Europe"

8:30-10 *Table ronde: L'Europe '92*  
(DEER/ELK - 4th fl.)

Organisateur: Joseph Marthan (Stockton State College, Pomona, NJ)

1. Jean-Pierre Cap (Lafayette College, PA), "La Politique culturelle de la Communauté européenne"
2. Marie-Christine Koop (Univ. of North Texas), "L'Enseignement et la formation dans la Communauté européenne"
3. André Maman (Princeton Univ.), "Horizons '93: l'Europe des nations - l'Europe des régions"
4. Joseph Marthan (Stockton State College, Pomona, NJ), "Du Traité de Rome à l'Acte unique européen: bilan du parcours"

8:30-10 *Seventeenth- and Eighteenth-Century French Literature*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Chair: Van Kelly (Univ. of Kansas)

# CRAPO

- Le plus important éditeur de logiciels éducatifs au Québec
- Plus de 75 logiciels éducatifs de langue française
- Nous acceptons les cartes de crédit VISA et Master Card
- Nous acceptons les bons de commandes des institutions reconnues

Demandez  
notre catalogue  
sans plus tarder



Oui!

Je désire recevoir votre catalogue

Nom

Institution

Adresse

Ville et État

ZIP Code

Téléphone



2901, rue Louvain Est, Montréal H1Z 1J7 — (514) 383-1726

FAX: (514) 383-8164 — CompuServe: 76244,525 — GEnie: A.COTTE1

[Saturday]

## Exportlivre

C.P. 305  
St. Lambert, Quebec, Canada  
J4P 3P8

Telephone:  
**(514) 671-3888**

FAX:  
(514) 671-2121

**Canadian  
Book Export  
Agency**

Exportlivre  
Exportlivre  
Exportlivre

IF YOU  
WISH TO ORDER  
CANADIAN  
BOOKS

1. Michele Farrell (Duke Univ.), "Mirroring Maternity: The Sévigné Mother-Daughter Letters"
2. Carol Sherman (Univ. of North Carolina, Chapel Hill), "(Re)writing Her Life: Mme de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*"
3. Bianca Rosenthal (California Polytechnic State Univ., San Luis Obispo), "Madame de Genlis: Gender and Political Conflict"

**8:30-10** *La Francophonie au Maghreb*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Chair: Jacqueline Friedman (Horace Mann-Barnard E.S., NYC)

1. Antoine Sassine (Mt. Royal College, Calgary, Alberta), "Tahar Ben Jelloun: *Les Yeux baissés* et la symbolique du regard"
2. Jacqueline Friedman (Horace Mann-Barnard E.S.) et Françoise Santalis (President, Metropolitan NY Chapter; FL District Supervisor, New Rochelle H.S.), "Influences francophones en Tunisie"

Cette présentation (avec vidéo) analyse l'actualité tunisienne dans le contexte d'éléments biculturels. Divers domaines seront abordés: architecture, littérature, éducation, religion, langue, vie de famille, rôle de la femme.

**10:30-11:30** *Open Meeting of Telematics Commission*  
(PINE/CEDAR/BIRCH/MAPLE - 4th fl.)

Organizer: Townsend W. Bowling (Univ. of Texas, San Antonio), Commission Chair

A report of the Commission's activities of the past year and a discussion of projects and needs for the future.

**10:30-11:30** *Junior Year Abroad Programs: lequel choisir?*  
(WAYZATA - 8th fl.)

Organisatrice: Françoise Kantor (Hood College); avec la participation de Deborah Nelson (Rice Univ.) et Eileen Julien (Boston Univ.)

Caractéristiques des différents programmes établis en France: avantages et inconvénients relatifs au site, à l'organisation interne du programme (en France et aux E-U), aux critères d'admission, à l'intégration dans la société française, au nombre de participants, etc.

**10:30-12** *Nineteenth- and Twentieth-Century French Literature*  
(SPRING PARK - 8th fl.)

Chair: Fred L. Toner (Texas Christian University)

1. Nigel Smith (Univ. of North Carolina, Chapel Hill), "Un Maître de Balzac reconnu: Reevaluating Latouche"
2. Dean de la Motte (Guilford College, Greensboro, NC), "Progress, Utopia, and Narrative Progression in Madame Bovary"
3. Richard Berchan (Univ. of Utah), "Problèmes humains et stratégies littéraires: le cas de *L'Echange* de Paul Claudel"

◆ **New**

**Entre amis: An Interactive Approach to First-Year French**

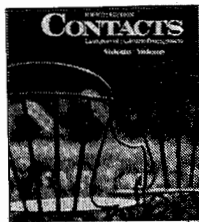
**Michael Oates**, University of Northern Iowa  
**Larbi Oukada**, Indiana University, Indianapolis  
**Rick Altman**, University of Iowa  
592 pages • hardcover, packaged with Home-work Cassette • Complete support package



◆ **Also Available**

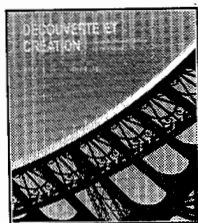
**Contacts: Langue et culture françaises  
Fourth Edition**

**Jean-Paul Valette**  
**Rebecca M. Valette**, Boston College  
519 pages • hardcover • Complete support package



**Découverte et Création:  
Les Bases du français moderne  
Cinquième Édition**

**Gérard Jan**, University of California, Berkeley  
**Ralph Hester**, Stanford University  
523 pages • hardcover • Complete support package

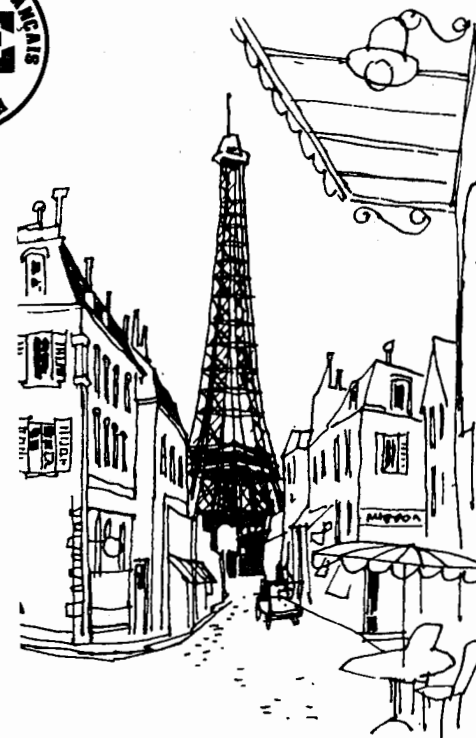


13400 Midway Rd., Dallas, TX 75244-5165  
925 E. Meadow Dr., Palo Alto, CA 94303  
1900 S. Batavia Ave., Geneva, IL 60134  
101 Campus Dr., Princeton, NJ 08540

For adoption  
consideration,  
request  
examination  
packages from  
your regional  
Houghton Mifflin  
office.

## INTERCULTURAL STUDENT EXPERIENCES

1011 First Street South #315 • Hopkins MN 55343



### VOYAGES EDUCATIFS EN FRANCE

Programmes de printemps et d'été avec séjours en famille

Pours tous renseignements, adressez-vous au 612-931-3100



[Saturday]

10:30-12 *Fostering Student Competence: Speaking, Writing, Reading.*  
(EXCELSIOR - 8th fl.)

Chair: (to be designated)

1. Marsha A. Kaplan (Drexel Univ., PA), "Can We Really Teach International Competence?"
2. Sharon L. Shelly (Univ. of Kentucky), "Grammar at the Advanced Level: 'Zeroing In' Techniques"
3. Elizabeth Knutson (U.S. Naval Academy), "Reading Theory and the Teaching of Literature"

Post-Convention Workshop — INTRODUCTION TO MINITEL TECHNOLOGY  
Sunday, July 7th, 9 a.m. - 5 p.m.

Registration fee: \$50

Open only to Convention registrants

**NOTE:** the Workshop will not take place at Macalester College, as originally announced, but at the Community Link Opportunity Center (U.S. West Communications), 2550 University Ave. West, Suite 1609 South, St. Paul.

Demonstration and hands-on practice for those with no previous experience using Minitel. (Some familiarity with either Macintosh or IBM compatible computers is highly recommended.) Topics to be covered will include the following: explanation of basic videotex concepts; recommendations for hardware and software; installation, configuration, and use of Minitel emulation software for Macintosh and IBM compatible computers; connecting to Minitel gateways in the U.S.; exploration and navigation of sample services; class-related logistics — live sessions and materials production; billing and costs.

Workshop leaders: Townsend Bowling (Univ. of Texas, San Antonio); Bernard Moreau (Attaché linguistique, Service culturel, San Francisco); Adam Steg (Director of Media Services, Service culturel, New Orleans)

FIN DU CONGRES....

RENDEZ-VOUS A STRASBOURG POUR 1992....DU 18 AU 22 JUILLET....  
CONGRES CONJOINT AVEC CELUI DE L'AATG... VENEZ DISCUTER LE  
PROGRAMME VENDREDI A 13H30 DANS LA SALLE WAYZATA, 4e  
ETAGE.... DATE LIMITE POUR PROPOSER UNE PRESENTATION:  
LE 15 DECEMBRE 1991... CORRESPONDRE AVEC LA PRESIDENTE  
DU CONGRES...

Le professeur Rebecca M. VALETTE  
16 Mt. Alvernia Rd.  
Chestnut Hill, MA 02167



## L'OURSIADE Antonine Maillet

— 20,00\$ —

À travers une galerie de personnages attachants, le monde des humains et celui des ours vivent une page épique et poétique de leur histoire.

## LE VIEUX CHAGRIN Jacques Poulin

— 18,95\$ —

Sur les rives du Saint-Laurent, où il vit retiré en compagnie du chat "Vieux Chagrin", un écrivain épie jusqu'à l'obsession l'inaccessible silhouette d'une jeune femme dont le voilier est venu mouiller dans une anse du fleuve.



## LES VUES ANIMÉES Michel Tremblay

— 17,00\$ —

Douze petits récits initiatiques qui retracent l'itinéraire d'une identité personnelle et d'un attachement fébrile aux univers réaliste et fantastique du monde merveilleux des cinémas français, américain et québécois.

## DOUCE FRANCE Yves Navarre

— 19,00\$ —

Roman-roman tout plein de silences, de non-dit, de convention, d'égoïsme, de peur et d'appels... Une chronique familiale qui va droit au but.



Pour recevoir catalogue et liste de prix, écrire à:  
Leméac Éditeur inc. 1124, rue Marie-Anne Est, Montréal, Qc H2J 2B7  
Téléphone: (514) 524-5558 — Télécopieur: (514) 524-3145

La littérature d'aujourd'hui

# LEMÉAC



## Bring Minitel To Your Classroom!

*"My students take great pride in communicating on-line. They work harder knowing students in France are seeing what they've written and wait to respond."*

*"You should see the excitement in my students when they chat on-line with students in France."*

*"My students have picked up a vast, new vocabulary by using Minitel's wide range of services."*

*Teachers nationwide have discovered that Minitel is an exciting tool that motivates students in learning French and its culture.*

*Now you can access Minitel, the popular videotex service that originated in France, from a modem-equipped personal computer. Access more than 15,000 French services from your classroom without the expense of an overseas phone call.*

*Call MINITEL today to receive your free MINITEL Getting Started Software and information pack.*

*Minitel Services Company  
2900 Westchester Avenue, #101, Purchase, NY 10577  
(914) 694-6266 or (914) 694-6477 Fax*

*For a demonstration of Minitel services, attend the "Introduction to Minitel Technology" workshop July 7th.*

## ALPHABETICAL LIST OF ORGANIZERS, PRESENTERS, AND CHAIRS

Name	Day/Time
Thomas Albert	Friday, 1:30
Wendy W. Allen	Wednesday, 8:30
Richard Berchan	Saturday, 10:30
Elizabeth Berwanger	Thursday, 1:30
Susan MS Boldrey	Thursday, 10:30
	Thursday, 1:30
Townsend W. Bowling	Saturday, 8:30
	Saturday, 10:30
	Sunday, 9:00
Henry Boyi	Friday, 1:30
Sylvia Burdea	Wednesday, 1:30
Michael D. Buzash	Wednesday, 3:30
Ruth Caldwell	Wednesday, 3:30
Biruta Cap	Wednesday, 1:30
Jean-Pierre Cap	Saturday, 8:30
Odile Challe	Saturday, 8:30
Pearl B. Chiari	Friday, 8:00
	Friday, 3:15
Linda Clemente	Thursday, 1:30
Tom Conley	Friday, 10:30
Wanda Cordero-Ponce	Wednesday, 1:30
Thomas Cox	Friday, 8:30
Armelle Crouzières	Thursday, 10:30
Michael Danahy	Wednesday, 3:45
James N. Davis	Wednesday, 1:30
Dean de la Motte	Saturday, 10:30
Sherry Dean	Friday, 1:30
Astrid M. DeBuhr	Thursday, 3:30
Michele Farrell	Saturday, 8:30
Kristen Flom	Thursday, 1:30
Jacqueline Friedman	Saturday, 8:30
Judith Frommer	Wednesday, 1:30
Marie Galanti	Thursday, 1:30
Anne Garnett	Wednesday, 9:45
George Gauthier	Wednesday, 8:30
Gilbert Hadey	Friday, 1:30
Stirling Haig	Wednesday, 10:30
	Thursday, 8:30
Hector Hammerly	Thursday, 10:30
Kate Howe	Friday, 10:30
Fred M. Jenkins	Wednesday, 10:30
	Thursday, 8:30
	Thursday, 11:00
Margaret S. Jonas	Friday, 3:15
John E. Joseph	Friday, 8:30
	Friday, 10:30
Eileen Julien	Saturday, 10:30
Omar Ka	Friday, 10:30
Françoise Kantor	Saturday, 10:30

Marsha A. Kaplan  
Van Kelly  
Richard Kern  
Claude Kieffer

Celeste Kinginger  
Elizabeth Knutson  
Marie-Christine Koop

Nancy Kroonenberg

Paul Lanciaux  
Carleen S. Leggett  
Gladys Lipton

Catherine A. Maley  
Andre Maman  
Joseph Marthan

Ann McElaney-Johnson  
Sandye Jean McIntyre II  
Rafika Merini  
Marie-Reine Mikesell  
Bernard Moreau

Joseph Murphy  
Deborah Nelson  
James S. Noblitt  
Robert Papen  
Kathy Pohndorff  
Anne Prah-Perochon  
Alain Ranwez  
Donald Rice  
Bianca Rosenthal  
Barbara Lomas Rusterholz  
Françoise Santalis  
Antoine Sassine  
Jeanine Shelley  
Sharon L. Shelly  
Carol Sherman  
Michele Shockey

Josette J. Smith  
Nigel Smith  
Jacques Soppelsa  
Ann J. Sorrell  
Adam Steg  
Don Sundheim  
Rose Thomas  
Albert Valdman

Saturday, 10:30  
Saturday, 8:30  
Wednesday, 1:30  
Wednesday, 8:30  
Wednesday, 3:30  
Friday, 1:30  
Friday, 8:30  
Saturday, 10:30  
Friday, 10:30  
Saturday, 8:30  
Friday, 9:30  
Saturday, 10:30  
Thursday, 3:30  
Wednesday, 3:30  
Friday, 9:00  
Friday, 10:30  
Wednesday, 1:30  
Saturday, 8:30  
Friday, 10:30  
Saturday, 8:30  
Thursday, 1:30  
Wednesday, 3:30  
Friday, 1:30  
Wednesday, 8:30  
Saturday, 8:30  
Sunday, 9:00  
Friday, 8:15  
Saturday, 10:30  
Thursday, 10:30  
Wednesday, 1:30  
Friday, 11:00  
Friday, 1:30  
Thursday, 3:30  
Friday, 8:30  
Saturday, 8:30  
Wednesday, 3:30  
Saturday, 8:30  
Saturday, 8:30  
Saturday, 8:30  
Saturday, 10:30  
Saturday, 8:30  
Thursday, 1:30  
Friday, 11:00  
Friday, 3:15  
Saturday, 10:30  
Wednesday, 10:30  
Friday, 1:30  
Sunday, 9:00  
Saturday, 8:30  
Wednesday, 8:30  
Wednesday, 1:30

**NOUVEAU**

**Le français écrit, c'est essentiel!**

## **LE FRANÇAIS POUR L'ESSENTIEL**

Par André Brousseau, Nicole Garet, Lionel Jean, Jacques Leclerc

**Théorie et exercices répartis  
en quatre catégories**

L'orthographe  
La grammaire  
La phrase  
Le texte

**LE FRANÇAIS POUR L'ESSENTIEL** comprend:

- un manuel de base
- un cahier d'exercices
- un corrigé

### **SYNTHÈSE**

**LA COLLECTION SUR MESURE**

Pour les questions concernant la langue, la littérature, la communication et le théâtre  
DIRIGÉE PAR JACQUES LECLERC

#### **LA LECTURE DU SPECTACLE THÉÂTRAL**

*Louise Vigeant*  
Une approche théorique et  
pratique des systèmes de  
signes qui fondent le  
spectacle de théâtre

#### **QU'EST-CE QUE LA LANGUE?**

2<sup>e</sup> édition  
*Jacques Leclerc*  
La description du code  
linguistique, ou le rôle  
instrumental de la langue

#### **LA COMMUNICATION ORALE EFFICACE**

*Michel Frankland*  
Toutes les techniques  
oratoires et leur application  
aux formes de  
communication  
orale

#### **LANGUE ET SOCIÉTÉ**

*Jacques Leclerc*  
Les rapports de force  
entre les sociétés et les  
langues

#### **LE ROMAN QUÉBÉCOIS**

*Monique Lafortune*  
Le tableau sociolittéraire de  
l'évolution du roman  
québécois

*Communiquez avec notre  
service pédagogique pour  
plus de renseignements*

Pour vos commandes, adressez-vous à notre distributeur: MÉDIALIV 539, boul. Lebeau Ville Saint-Laurent (Québec) H4N 1S2 tél.: (514)336-3961 Téléc.: 331-3916

**mondia** 1977, boul. Industriel Laval (Québec) H7S 1P6 Tél.: (514)667-9221 • 1 800 361-9264 Télécopieur: 667-8658

Rebecca M. Valette

Fernande Wagman

Martha Wallen  
Joel Walz  
Molly Wieland  
Ann Williams-Gascon

Wednesday, 10:30  
Thursday, 10:30  
Friday, 1:30  
Wednesday, 1:30  
Wednesday, 3:30  
Wednesday, 9:45  
Friday, 8:30  
Friday, 8:30  
Thursday, 3:30

**Remerciements:**

les Services culturels français

le Gouvernement du Québec

les membres du chapitre de Minnesota

le personnel du Marriott City Center Hotel

la société US West

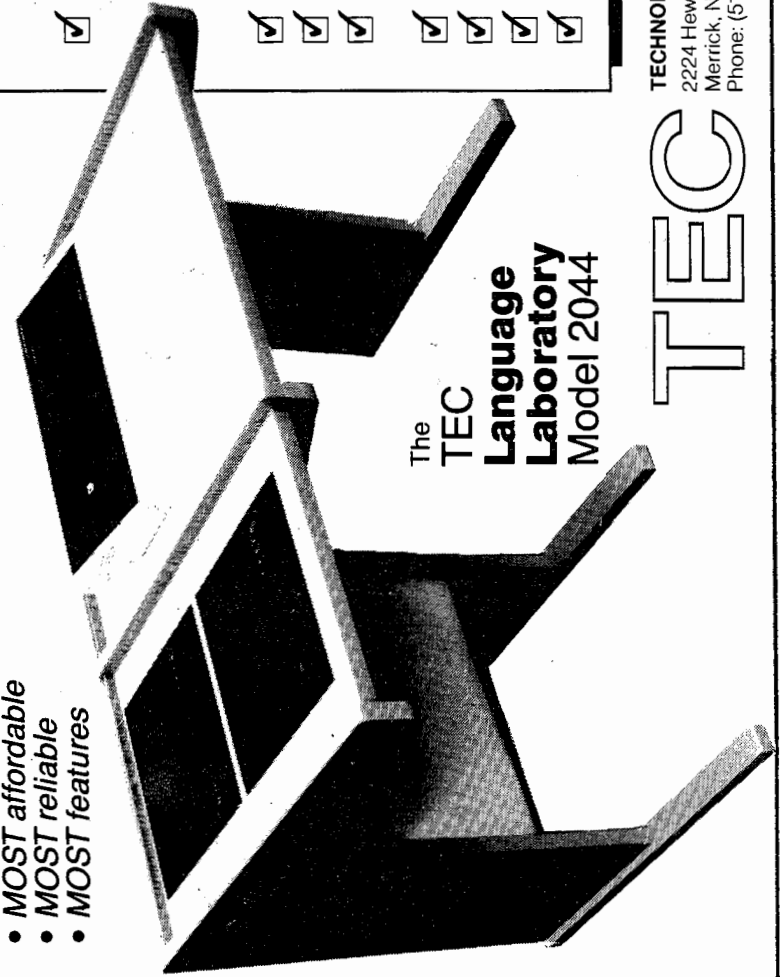
nos exposants

le personnel du siège social de l'AATF:

Lisa Narug, Assistante au Secrétaire Général  
Mark Knowles, Assistant

# Today's **ELECTRONIC classroom**

- MOST affordable
- MOST reliable
- MOST features



The  
**TEC**  
**Language  
Laboratory**  
Model 2044

## FEATURES

- Full Microprocessor Control
- 4 Simultaneous Programs
- Audio and Video Programming
- 4 Conference Groups
- 64 Student Capacity
- 7 Program Sources Capacity
- Auto Monitoring
- Library Mode
- Pairing
- Mirror Image of Classroom

**TECHNOLOGY EQUIPMENT CORP.**

2224 Hewlett Avenue  
Merrick, NY 11566  
Phone: (516) 623-3200 Fax: (516) 378-2672

# TEC

# French

in

# Action

## *The Capretz Method*

The *first* beginning course  
in French language and culture  
with fully  
integrated  
*audio, video,*  
and text



"**French in Action** is the first second-language video program to fuse entertaining and substantive video materials with sound pedagogy." —Robert S. Balas, Western Washington University

"Video teaching materials, of which **French in Action** is an outstanding and stunningly persuasive harbinger; represent the main thrust of what's coming in language teaching innovation." —Louis E. Auld, *Ars Lyrica*

"I find **French in Action** to be the best method ever devised for teaching French. . . . My students are crazy about the method." —Alan Astro, Trinity University

"**French in Action** offers students of French the closest thing yet to a total immersion in language and culture short of a trip to France. . . . With **French in Action**, Capretz and his colleagues have set a new standard for foreign language teaching materials." —Roger Neff, *The Modern Language Journal*

Textbook \$29.95; workbooks, study guides, instructor's guides, audio cassettes, and video programs are also available. Visit the Yale University Press display for full information on the **French in Action** system and available materials.

**Yale University Press**  
92A Yale Station  
New Haven, CT 06520

